

終わりの時の人々の有様(テモテへの手紙二 3:1~9)



新共同訳聖書

ここみの表記

しかし、**終わりの時**には**困難な時期**が来ることを悟りなさい。

This know also, that **in the last days perilous times** shall come.

→困難な perilous : ハアレパース (ギリシア語) = 困難な、危険な、(暗示的に) 猛烈な、危険な。

そのとき、人々は①自分自身を愛し、②金銭を愛し、③ほらを吹き、④高慢になり、⑤神をあざけり、⑥両親に従わず、⑦恩を知らず、⑧神を畏れなくなります。また、⑨情けを知らず、⑩和解せず、⑪中傷し、⑫節度がなく、⑬残忍になり、⑭善を好まず、⑮人を裏切り、⑯軽率になり、⑰思い上がり、⑱神よりも快楽を愛し、⑲信心を装いながら、その実、信心の力を否定するようになります。

こういう人々を避けなさい。彼らの中には、他人の家に入り込み、愚かな女どもをたぶらかしている者がいるのです。彼女たちは罪に満ち、さまざまの情欲に駆り立てられており、いつも学んでいながら、決して真理の認識に達することができません。ヤンネとヤンブレ (→ユダヤの伝承によれば、モーセに敵対した二人のエジプト人魔術師) がモーセに逆らったように、彼らも真理に逆らっています。彼らは精神の腐った人間で、**信仰の失格者**です。しかし、これ以上はびこらないでしょう。彼らの無知がすべての人々にあらわになるからです。ヤンネとヤンブレの場合もそうでした。

分裂を引き起こす人には一、二度訓戒し、従わなければ、かかわりを持たない (=subverte=ἐκστρέφω エクストレイフォ→原義的には、「破壊しなさい」) ようにしなさい (テトスへの手紙 3 : 10)。

A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

→heretick 異端者 : ハレティカス (ギリシア語) = 分裂主義者 : 異端者。→参照 : 口語訳聖書

口語訳聖書

しかし、このことは知っておかねばならない。終りの時には、**苦難の時代**が来る。

その時、人々は自分を愛する者、金を愛する者、大言壮語する者、高慢な者、神をそしめる者、親に逆らう者、恩を知らぬ者、神聖を汚す者、無情な者、融和しない者、そしめる者、無節制な者、粗暴な者、善を好まない者、裏切り者、乱暴者、高言をする者、神よりも快楽を愛する者、信心深い様子をしながらその実を捨てる者となるであろう。こうした人々を避けなさい。彼らの中には、人の家にもぐり込み、そして、さまざまの欲に心を奪われて、多くの罪を積み重ねている愚かな女どもを、とりこにしている者がある。彼女たちは、常に学んではいるが、いつになっても真理の知識に達することができない。ちょうど、ヤンネとヤンブレとがモーセに逆らったように、こうした人々も真理に逆らうのである。彼らは知性の腐った、**信仰の失格者**である。しかし、彼らはそのまま進んでいけるはずがない。彼らの愚かさは、あのふたりの場合と同じように、多くの人に知れて来るであろう。

→**異端者**は、一、二度、訓戒を加えた上で**退けなさい** (テトスへの手紙 3 : 10)。

聖書協会共同訳

このことを知っておきなさい。終わりの日には困難な時期がやって来ます。

その時、人々は、自分自身を愛し、金に執着し、見栄を張り、思い上がり、神を冒瀆し、親に逆らい、恩を知らず、神を畏れなくなります。また、情けを知らず、和解せず、人をそしり、自制心がなく、粗暴になり、善を好まず、人を裏切り、向こう見ずになり、気が変になり、神よりも快楽を愛し、見た目は敬虔であっても、敬虔の力を否定するようになります。こういう人々を避けなさい。彼らの中には、他人の家に入り込み、愚かな女たちをとりこにしている者がいます。その女たちは多くの罪を重ね、さまざまの情欲に駆り立てられており、常に学んではいるが、いつになっても真理を認識することができません。ヤンネとヤンブレがモーセに逆らったように、この者たちも真理に逆らっています。知性の腐った、**信仰の失格者**です。しかし、彼らがこれ以上進むことはないでしょう。彼らの愚かさがすべての人にあらわとなるからです。二人の場合もそうでした。

→**分裂を引き起こす人は、一、二度戒めたうえで、除名しなさい** (テトスへの手紙 3 : 10)。